

TEMA 4B. LOS DICCIONARIOS DE CALÓ EN LOS SIGLOS XX Y XXI

TINEO REBOLLEDO, Juan (²1909): *Diccionario gitano-español y español-gitano*, Barcelona-Buenos Aires, Maucci. [ed. facsimilar: Cádiz, Universidad de Cádiz, ³2006 (¹1988)]

ACHINAR, a. Acortar, disminuir.
ACHORGORNAR, n. Acudir, llegar.
ADALUNI, adj. Madrileña.
ADALI, geog. Madrid.
ADALUNI, adj. Madrileña.
ADOCAMBLE, adv. En cualquier parte, adonde quiera.
ADOJAR, a. Componer, adornar, arreglar.
ADONAY, nom. p. Manuel.

PABANÓ, F. M. [Francisco Manzano] (1915): *Historia y costumbres de los gitanos. Colección de cuentos viejos y nuevos, dichos y timos graciosos, maldiciones y refranes netamente gitanos. Diccionario español-gitano-germanesco. Dialecto de los gitanos*, Barcelona, Montaner y Simón. [Eds. facsimilares: Madrid, Giner, 1980; Mairena de Alfarache, Extramuros, 2007]

ANDÁNDULA. S. zorra.
* **ANDARRÍOS**. S. quinquillero, vendedor ambulante.
ANDAYÓ. Pron. ello, eso. || pl. *andayós*.
ANDIAR. Adv. y Adj. así, conforme. || Prep. según. || (*matejó*) asimismo.
ANDIGAR. V. asistir, presentarse.
* **ANDIVELAR**. V. andar mucho.
ANDOBA. Adj. el aludido, el consabido, el tal. || Pron. aquel; este, esta; aqueste, aquesta: tal. || pl. *andobas*.

DÁVILA, Barsaly, PÉREZ, Blas (1943): *Apuntes del dialecto «caló» o gitano puro*, Madrid, Diana. [Eds. facsimilares: Cádiz, Universidad de Cádiz, 1991; Valladolid, Maxtor, 2005]

Bizcotela, f., bijutela.
Bizma, f., bidimí.
Blanca, nom. p., Plasní; adj. parñí.
Blanco, adj., plasnó, parnó.
Blanqueado, adj., plasniáo, bornabáo.
Blanquear, a., plasniar, bornabar.

ANÓNIMO (1943): «Vocabulario caló (gitano)-español», *Diccionario Hispánico Manual*, Barcelona, Horta y Cía, págs. 1058-1067.

LLORENS, María José (1991): *Diccionario gitano. Sus costumbres*, Madrid, A. L. Mateos.

SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, José Luis (1993): *Diccionario calo-español*, Madrid, Taller de Artes Gráficas del Consorcio Población Marginada.

ampiar, a., ungir, olear, untar.
ampió, m., aceite.
ampioleto, m., unguento.
amplio, m., óleo.
ampuchao, m., hostigado, acosado.
ampuchar, a., hostigar, acosar.

MORENO CASTRO, Pablo, CARRILLO REYES, Juan (1981): *Diccionario gitano. Calo-español. Español-Calo*, Jaén, Gráficas Catena.

Bina	Masculino	Reclamo – Gancho
Binar	Verbo	Vender
Bindoy	Masculino	Billete
Binelar	Verbo	Cambiar
Bipaniosa	Adjetivo	Enjuta – Delgada – Seca
Bique	Masculino	Cartel
Birbirecho	Nombre	Escorpión

DUVAL, Domingo (2003): *Penaró Calorró Pre Siró Plasno Kurkó Chimuclañí on Jesumbay / Diccionario Gitano por el Hermano Domingo Gloria a Jesucristo*, Linares, Federación de Asociaciones Culturales Cristianas de Andalucía.

Azahar	Sustirí
Azúcar	Galuchí
Acercate	Villela Acoy
Adónde	Adruque
Adorno	Lují
Ajo	Sirí
[...]	
Aves	Puliás
Abejas	Bujañás

Ha venido
Aquí

Avillao
Acoté

LECTURAS RECOMENDADAS:

ADIEGO, Ignasi-Xavier (2004), «Del romaní comú als calós ibèrics», *Llengua & Literatura*, 15, 211-236.

[<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaLiteratura/article/viewFile/23024/22858>]

BAKKER, Peter, KYUCHUKOV, Hristo (2003): *Publications in Romani, useful for Romani language education. Preliminary and Experimental Edition. October 2003.*

[http://fc.hum.au.dk/~peter_bakker/00D44EE2-0075824E.-1/romedu-]

BUZEK, Ivo (2008): «Los diccionarios de *caló* en los siglos XX y XXI», *Studia Romanistica*, 8, 51-60.

GÓMEZ ALFARO, Antonio (1998): «Diccionarios de la lengua romaní (3)» *Interface*, 30, 18-20.